

LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY OF ILLINOIS 16 S '14

# neuentdeckte oghuzische Cyklop

verglichen

mit dem Homerischen.

Vom

Geheimen Legations - Rathe und Prälaten  
von Diez.

Halle und Berlin, 1815.

In Commission der Buchhandlung des Hallischen  
Waisenhauses.



کننوم د لر سه طور مبی کسرو اصلان ینتاغنه  
 واردي کسرق طوقىب کاتنوم د لر دم قورقون  
 كيلدي ايده اوغلانم سن انسانىش حيوانله  
 مضاحب او لمغل كيل يخشى آت بىن يخشى  
 يكتنلر پله اش يۈرمىت ديدىي او لو قرن اشكى آنىي  
 قىيان ساجىكىن سىنكى آن لە باسط او لىسون  
 آن كېيى من ويرىم ياشوکى الله ويرسون ديدىي  
 اغۇن بىرگۈن يېلايە كوجىدىي ازوزىڭ بىر جوبائى  
 واردى آنە قوگۈم قوجە صارىي چوبان  
 ديرلىرىي اغۇرڭ او كىنجە بوندىن اول كەسىنە  
 كوجەمىزدىي او نون بىكار دىيىكىلە مشھۇم بىر  
 بىكار واردىي اول بىكاره پىرىپىرس قۇنىشىدىي  
 نكاھندىن قىيون او رىكدىي چوبان ام كىجە  
 فاقدىي ايلزو واردىي كوردىي كەم پىرىي قىيزلىرىي  
 قبات قنادە بىغلا مىشىل او جىزلىرى چوبان كېنلىكىنى  
 او بىرلىپىنه اتدىي پىرىپ قىيزلىنى بىرىي طوقۇدىي

طبع ایسوں درحال جماع ایلدی قیوں  
 اور کمکہ بیاشلدی چوبان قیزنسک اوکنہ  
 سکرتدی پیری قیزی قنات اوروں اوجدی  
 اید چوبان بیبل تمام اولیجق مندہ امانتنک  
 واڑکل ال دیسی اما اغونک باشنا روال  
 کنوم دی دیدی چوبانک الجنة قوم خود شدی  
 اهسا قیزنسکا دمن ندان بکری صاروری رمانله  
 اغونز کنہ بیلا یہ کو جدی چوبان کنہ بو کامہ  
 کلدی کنہ قیوں اور کدی چوبان ایلسرو  
 واردی کوون یکم بریغانف یاتون یلدنز یلدر  
 یلک چرپیری قیزی کلدی اید چوبان امانتنک  
 کل ال اما اغور ک باشنا روال کنوم دی دیدی  
 چوبان بو یغا یغی کور جک عترت الدی کرو  
 دو نسی صیبان طاشنا طو قدمی اور قچہ  
 بیووی چوبان پغان غی قونی قاجدی قیوں  
 ارد نہ دشی مکرا ولدم بایند خان بکلر پله

سېھرا فەھ يېتىشلىرى بىوبىيکارك اوون مۇھە كىلدىيلر  
 كۈرمىڭىز كەم بىر عېرىت نىسەنە ياتۇر باشى كىۋىتى  
 بىلۇم سېھرچۈرە ئەدىلىر ايتىدى بىرپىكتى بۇنىي  
 دېپەتى دېپە كېچە بىيۇنىي بىرقاچ يىكتى دخى  
 ايتىدىيلر دېپەلىر دېپە كىلسە نىجە بىيۇنىي  
 اروى قوجە دخى اينىوب دېپەلىرى مەھمۇزىب  
 طوقندىي بويغانق يارلىدىي ئىچىندىن بىر أوغلان  
 جىقدىي كۈرمىسى آدم دېپە سىنە بىر كۈنىي وام  
 اوون ئەدىي بۇ اوغلانىي اتاكىنە صارىنىي ايدىم  
 خانم مۇنىي مەكا وېرگە اوغلەم بىساطە بشلىباين  
 دېپە كۈنىي ئەدىي آيۇنەكتۈرمىي بىيۇنىي بىر  
 دایىھە كىلدىي امىچىكىنىي اغزىنە وېردىي بىر صوردىي  
 اولاقىجە سودىن ئەدىي آكىي صوردىي قانى  
 ئەدىي اوچ صوردىي جانىن ئەدىي بىرقاچ دایىھە  
 كىنوم دېلىر هەلاڭى اتدىي كۈرمىيلر اولىئىر سوداپىله

بىسىلباالم دىيد يىلر كوندە بىر قزان سوو يېتىزىي  
بىسىلدى يىلرى بىيۇنىي كىزىر اولدىي اوغلانچىقلە  
اوينار اولدىي اوغلانچىقلەك كېيىنۈك بىرمىن  
كېيىنۈك قولاغن يىمكە بشادىي الحاصلىي اومىدىي  
بىونىڭ او جىندىن قىنى انجىندى يىلر عاجىز قالدى يىلر  
ارونە شكايت ايدىوب اغلىشىدى يىلر ارون دېپە  
كىرىن دوكىسىن كەنەن بىر مەتشىلىك نادىي



اغونه ييدىي كرّه او هكدىي دپه کوز او هكت الوب  
ييدىي هكته ويرنه کنوم دېي اغونه دپه کون هنده  
تمام ربون اولدىي وا زىلر دنه قورقوتىي  
چىغرى ييلر انوكله طانشى لىر كلىوكا كسىم كسلوم  
دېيدى لىر دنم قورقۇنىي دپه کون هكوندەن لىر  
كىلدىي سلام ويسرىي ايدىم او غول دپه کون  
اغون الوکەن دبون اولدىي بوكلىدىي آياغانى  
طپراغىنە منىي صالح ييلر سكاكىم ويسە لم  
دېيرلىر دېيدىي دپه کون ايدىم کوندە التىش  
آدم ويسڭا يېكە دېيدىي دنه قورقۇن ايدىم بىو



برخاتون تکشی گلور گلديي الیچرو بساط سکردي  
سلام ويردي اغلديي ايديز آوجنه صغييان  
الوكلو اوغللى آردىلر [آراان يلىز] تکه جىنييورىندا  
قىتى يايلىي ابىع اغۇرىنە طاش اغۇزىنە آنىي  
بىللسو آرۇن اوغللىي خانىم بساط سکا مەندىل  
دىندە بساط اىندە نە نە سەر قە بىخىق اىندە

the first time, and I am  
sure it will be the last.  
I have been to the  
station to see the  
train, and I am  
very much interested  
in it. It is a  
fine train, and I  
think it will be  
a great success.  
I hope you will  
be able to get  
a copy of the  
newspaper  
and send it to me.  
I would like to  
see what it says  
about the new  
train.



لوپنگي بکمودنی پېزىشلىرىنىڭلىرىن اغۇرمىن كەلەرى  
 بىرلىدىي بىلەلىرى ئېھىمەلىرى اولتىي بساط ئېھىمەلىرى  
 بىكىرى قىرىنىش اغۇزىنە ئاپىدە كۈن ئىيلە بولۇشۇرم ئەم  
 بەۋەزىسىن بىلدىي قىزلى ئېڭى بېمەنە صەۋىلىمىشىن  
 كورەلم خانىم ئىنجە صوپىلىمىشىن ئېيدىم قىزە أوقدىن  
 قىوبىلدىي بېكە كەۋەن ئەرىشى بىزۇن ئىندىھە جەبۇردا م  
 اليمام بساط قىزە قېلان قىوبىلدىي بېكە كەۋەن  
 قىزە طاغلىرىنە بچۈرۈم اليمام بساط قغان اصلان  
 قوبىلدىي بېكە كەۋەن فەتكە سانلىرىنە بچۈرۈم اليمام  
 بساط ئۆز اولسالى يېڭى اولسالى مەرە من قىزانىجە  
 اولسالىسى بساط بىلدىي ئەن سەقىللە بەكەن



بېدی بىساطىي اوکىنە قاقدىي طوقدىي دوغىزىن  
صالندىرىنىي يىتاغىنە كىنوردىي ارۇكىنڭى قۇنچىنە  
صوقدىي ايدىم مىزه قوجەلىر اكىندا ووقتىي زەمنىي  
مكا چوپىرە سەر بىام بېدې يىنە اوپىدىي بىساطىكى  
خىچىرىي واردىي ارۇكىنې يارىنىي ئىزجىندىن چىقىدىي  
ايدىم مىزه قوجەلىر مۇنىكى اولومىي نىن دەن ايتىدىلىر  
يىلەنە اتاکەز نىدار، غەنە ئەن ئەن دوقىم دەدل

— the Williams family, who had moved  
to the coast in 1850, and were now  
settled in San Francisco. The Williams  
had been prominent in the business life  
of the city, and their residence was  
a notable landmark. The house  
was a large, two-story building, with  
a prominent gabled roof and a wide  
porch supported by thick columns.  
The interior was spacious and elegantly  
furnished. The Williams family  
consisted of Mr. and Mrs. Williams,  
their three sons, and their two  
daughters. They were all  
engaged in various business pursuits,  
and were well known throughout  
the city. The Williams family  
was a prominent feature in the social  
life of San Francisco, and their  
house was a frequent meeting place  
for the leading families of the city.

دېله کوزلکا یونې اړښدن پچې یوب جو ډی  
دېله کون ټینونې کو ترب یې چالدې ایده  
اوغلان قوم تله کمې بساط ایده تکرم قوم ترنې  
دېله کون ایده هر اوغلان ال شول بر ماغنډه کې  
یوز کې بر ماغکه طاق سکا اوخ و قیلچ کام

and the first time I have seen it. It is a  
large tree, with a trunk about 10 feet in  
diameter, and a height of 40 or 50 feet.  
The bark is smooth and greyish-white,  
with some longitudinal wrinkles. The  
leaves are large, elliptical, and pointed,  
with serrated edges. The flowers are  
white, with five petals, and are produced  
in clusters at the ends of the branches.  
The fruit is a small, round, yellowish  
berry, with a single seed inside. The  
tree is found in the forests of Central  
America, particularly in Costa Rica and  
Panama. It is used as a timber tree  
and for its decorative qualities.

اينس جنلر بساط ايتم من صوكا بي تكلىف يا  
پشنایم دیدبى كندو قىلغەن جىھرىي طوقدى  
اکى پامە بولدىي واردىي براڭاچى كنوردى قىلغە  
طوقدىي الىخى اىكى پامە ايلىدىي پىس  
ياينى الله الدى اوخلە اول قىلغىچ اصلان  
زنجىرى اومنىي قىلغىچ يە دشدى كوملىدى كندو  
قىلغەن قىئىنە صوقدى يالجاغىندان [بالچىغاندەن]



قریجق اغ بىچىكلىو آنامىي بۇز لەتىمىش سن  
 قرفىد اشىم قىيانىي اولىم مەشىسىن اغىچە يۇزلىو  
 يېنكەمىي طول ايلەمىشنىڭ الاكىمۇزلىو بىيكلەرىن  
 گۈكسۈز قومىش سن قوم مېيم سىنى قەرە پولاد اون  
 قىياجم طام تەمىنچە قفالۇ يۈرۈكلى باشى كسىپىنچە  
 الچە قانىڭ يېرىزىنە توڭىپىنچە قەن اشىم قىيانىڭ  
 قانىن المېنچە قوشىزم دېيدىي دېڭە كۈزۈ داخى  
 بۇم آنه صوپىلەشىن ايدىم قالقۇ بىنى يېرىدىن طورىم  
 دېيرىم قالن اغۇز بىكىرندىن عەھدىم بۇز ام  
 دېيرىم يېكىدىن طوغانىن قىرۇم دېيرىم بىرگەن ادەم  
 اتنە طوپىم دېيرىم قالن اغۇز بىكىرىي اون رەمە  
 يغلوپ كەلە دېيرىم قىچۇ بىنى ئىلاخانە قىباسنە  
 كىرم دېيرىم اغىرما نىجىقى طاشىلە اتام دېيرىم  
 آينوب طاش باشە دوشىپىن اولىم دېيرىم الاكۇزۇن  
 آيرىنڭ يېكتى منىي طەنلۇ جاندىن آيرىسون قادىرسىنى  
 دېيدىي دېڭە كۈزۈ بىر داخى صوپىلەشىن ايدىم اغ

and I am not going to do it  
unless I can get some money to  
pay for it. I have been saving  
what I can and I have a little  
now but I don't know if it will  
be enough. I have been trying  
to find a job but I haven't  
had any luck so far. I am  
thinking about getting a part  
time job but I am not sure  
if I can find one. I am also  
thinking about getting a loan  
from my parents but I am not  
sure if they will lend me the  
money. I am really worried  
about how I am going to pay  
for my education. I am  
going to try my best to find  
a job and save as much  
money as I can. I am also  
going to talk to my parents  
and see if they can help  
me out. I am not giving up  
hope though. I am determined  
to get my education and I  
will do whatever it takes to  
make it happen.



1970-1971  
1971-1972

1972-1973  
1973-1974

1974-1975  
1975-1976

1976-1977  
1977-1978

1978-1979  
1979-1980

1980-1981  
1981-1982

1982-1983  
1983-1984

1984-1985  
1985-1986

1986-1987  
1987-1988

1988-1989  
1989-1990

1990-1991  
1991-1992

1992-1993  
1993-1994

1994-1995  
1995-1996

1996-1997  
1997-1998

1998-1999  
1999-2000